

Rapport des Leist-Präsidenten / Rapport du Président de la Guilde **Assemblée générale / Generalversammlung 7.02.2018**

Voici mon 5ème rapport présidentiel. D'entrée je remercie mon comité de son grand engagement au profit de notre association de quartier. Un merci tout spécial à Martin Siegenthaler, notre président d'honneur, qui continue régulièrement à nous appuyer lors de nos comités et manifestations.

Le Comité s'est réuni à 6 reprises depuis notre Assemblée générale du 8 février 2016 pour liquider les affaires et préparer nos diverses manifestations.

Auch dieses Jahr bedanke ich mich ganz speziell bei Marlise Guenin, welche effizient unser Sekretariat sicherstellt und für den rechtzeitigen Versand der Einladungen schaut. Heute erhalten Sie diese ja mehrheitlich per e-mail. Robert unterstützt sie dabei tatkräftig.

Le vice-président, Thomas Oberle, continue à gérer avec professionnalisme notre site internet <http://www.guildemarcheneuf-bienne.ch>
<http://www.neumarktleist-biel.ch> Jetez-y un coup d'œil de temps à autres. Documents, annonces et photos y sont tous publiés.

Si vous avez d'anciennes photos du quartier, prêtez-les nous pour les scanner et les mettre sur le site. Sollten Sie alte Quartierfotos zuhause haben, leiht uns diese aus damit wir diese scannen und auf unsere Internetseite laden können.

Am 12. April 2017 haben Hans Stiegler und ich Herrn Joergen Marcar, Präsident Stadtparkleist, zu einem Austausch getroffen. Auch dieser Leist kämpft mit Mitgliederschwund, fehlenden Teilnahmen an Programmen. Verbleibender Vorstand wollte den Bettel hinwerfen und uns seine Mitglieder übergeben. In der Zwischenzeit hat ein „Elektroschock“ an der GV wieder neue Kräfte zum mitwirken motiviert. Zusammenarbeiten mit anderen Quartierleuten scheint jedoch in Zukunft eine Lösung sein. Ich erinnere daran, dass sich der Leist Mett mangels Interessierten im 2016 aufgelöst hat.

Als Rückblicke **2017**: Quelques rappels **2017**:

Le 17 juin nous avons participé à la journée portes-ouvertes de la Fondation Dammweg, home et atelier pour des personnes avec un handicap. Nos membres ont visité l'institution et ses ateliers protégés avec intérêt.

L'organisation gère aussi une communauté d'habitation dans notre quartier, à la rue Schöni.

Am 31. Juli fand am Unteren Quai, vor dem Restaurant Barrique, der offizielle und traditionelle bieler Nationalfeiertag statt. Im Vorjahr hatte mich Stadtpräsident Erich Fehr angefragt, ob unser Quartierleist diesen organisieren würde. Ich hatte zugesagt, wusste jedoch damals nicht, dass ich selber dann in den Ferien sein würde. Nachdem wir zuerst Altersheim Schüsspark, Neumarktschule als Ausführungsorte in Betracht gezogen hatten und uns diese Absage erteilten, kamen wir auf das Hotel Mercure. Dessen Direktor, Alan Savar, akzeptierte spontan diese Idee. Ihm und seinem Team gebührt ein riesiger Dank /Applaus für die generöse Unterstützung. Den Gruss unseres Leistes adressierte Thomas Oberle, Stadtpräsident Erich Fehr sprach im Namen der städtischen Behörden. Festrednerin war Mme Florence Germond, SP Gemeinderätin und Finanzchefin der Stadt Lausanne. Der Anlass war ein Erfolg, die Anzahl Teilnehmer, wie immer, nicht gleich gross wie jeweils am Abend auf dem Strandboden!

Le samedi 19 août nous avons invité membres et intéressés à participer à notre fête annuelle de quartier organisée à nouveau sur le domaine du Parc de la Suze Uno et de sa salle commune. Il s'agit toujours d'une rencontre sympathique. Merci à tous les membres du comité qui ont contribué, par leurs talents culinaires et leur travail, au succès de cette rencontre amicale.

Am Samstag 21. Oktober hatten wir einen Besuch von Solothurn. Unter kundiger Leitung einer offiziellen Stadtführerin wurden uns alle Sehenswürdigkeiten der Ambassadorsstadt gezeigt. Sie finden eine Fotoreportage unter „Galerie“ auf unserer Internetseite. Wir konnten auch die 1762/73 erbaute Kathedrale St Urs & Viktor, seit 1828 Sitz des röm. kath. Bischofs von Basel besuchen, welche innen nach einer Brandstiftung 2011 vollständig restauriert wurde. Der Anlass endete mit einem guten Tropfen und „tartes flambées“ in

einer Beiz der Altstadt.

Le 11 novembre dernier, Hans Stiegler a à nouveau organisé notre après-midi de Jass au Restaurant Sonne. Heureusement que quelques passionnés de cartes viennent s'ajouter à nos membres «jasseurs» pour permettre l'organisation de ce petit tournoi qui, comme chaque année, se termine par un sympathique repas en commun. Danke an Hans für die Organisation und das Suchen von Spielern!

Am Rande unseres Quartiers, realisiert durch Privatinitiative, öffnete vom 1.12.18 – 31.01.2019 die „Eisplanade“ ihre Tore den Schlittschuhläufern. Viele Kinder und Erwachsene konnten dort gratis Schlittschuhlaufen. Firmen haben ihre Jahresendanstöße in den dazugehörigen Zelt-Restaurant und -Bars organisiert. Auch die Quartierrestaurants haben davon profitiert. Eine Wiederholung ist 2018/19 in Aussicht gestellt!

Nous vivons dans un quartier centré et animé, dans une ville vivante confrontée à tous les problèmes d'une grande cité tels que circulation, trafic de drogues, prostitution, incivilités, déchets et saletés. Ceux-ci apparaissent dans tous les quartiers de toutes les villes de la taille de Bienne. Il me semble que notre comité a reçu moins de réclamations et demandes d'interventions de votre part. Est-ce un bon signe ? Avec l'ouverture du tunnel autoroutier l'automne dernier, la circulation aux heures de pointes sur les rue du Marché-Neuf, d'Argent et du Jura a fortement diminué. On peut même se demander si les coûteuses mesures d'accompagnement étaient bien nécessaires ?

Nachfolgend noch **einige Punkte** :

*Je me permets de relever encore **quelques points** :*

Mitglieder geben unserem Verein leben! Sind Eure Nachbarn und Quartierfreunde bei uns Mitglied? Macht weiter viel Werbung, meldet uns Interessierte!

Je vous demande de continuer à faire de la publicité pour notre guilde auprès de vos voisins et amis de quartier. De nouveaux membres permettront à notre société de continuer à vivre! On attend vos annonces.

Sämtliche Vorstandsadressen, Anmeldeformulare, Statuten, das Programm finden Sie auf unserem Internetauftritt und können diesen an Interessenten mitteilen.

Sur tous nos courriers, vous trouvez mes numéros tél. et mon e-mail. N'hésitez pas à me contacter pour me signaler des choses qui vous dérangent dans notre quartier, des points où vous aimeriez bien que la Guilde intervienne, nous proposer des sorties /visites à organiser.

Meine Koordinaten finden Sie auf jedem Schreiben. Wir sind gerne für Sie aktiv. Melden Sie sich einfach bei mir per Tel. oder e-mail.

Je vous remercie de votre attention. / Ich danke für Eure Aufmerksamkeit.

7.02.2018 – Michel P.F. Esseiva, président